



珍藏本

汉译世界学术名著丛书

遗书

第三卷

〔法〕让·梅叶 著



SINCE 1897

商务印书馆

The Commercial Press

汉译世界学术名著丛书

(珍藏本)

遗书

第三卷

〔法〕让·梅叶 著

陈太先 眭茂 译



商务印书馆

2009年·北京

图书在版编目(CIP)数据

遗书(第三卷)/〔法〕梅叶著;陈太先,睦茂译. —北京:
商务印书馆,2009

“汉译世界学术名著丛书”(珍藏本)

ISBN 978-7-100-16389-0

I. 遗… II. ①梅…②陈…③睦… III. 社会主义—
政治思想史 IV. D091.6

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 196966 号



所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

汉译世界学术名著丛书(珍藏本)

遗 书

第三卷

〔法〕让·梅叶 著

陈太先 睦茂 译

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街36号 邮政编码100710)

商 务 印 书 馆 发 行

北 京 新 华 印 刷 厂 印 刷

ISBN 978-7-100-06389-0

2009年5月第1版

开本 880×1240 1/32

2009年5月北京第1次印刷

印张 11 1/4

定价: 34.00 元

汉译世界学术名著丛书(珍藏本)

出版说明

从1981年开始,我馆编辑出版“汉译世界学术名著丛书”,移译世界各国学术经典,立场观点不囿于一派,学科领域不限于一门,所列选的著作都是文明开启以来各个时代、不同民族精神的精华,代表着人类已经到达过的精神境界。丛书在积累单本著作的基础上,先后分辑编印,迄今为止,出版了十辑,四百种,是我国自有现代出版以来最重大的学术翻译出版工程。



1

“汉译世界学术名著丛书”是改革开放三十年的思想奇葩。在改革开放过程中,这套丛书一直起着思想启蒙和升华的作用,为我国的思想文化建设做出了贡献。今天,我们各行各业的英才大都受过这套丛书的影响和熏陶。

“汉译世界学术名著丛书”是新中国成立以来几代学人心血的结晶。许多学界领袖、著名翻译家和出版家都以深厚的学养、严肃的态度和无私的奉献精神,投身于这套丛书的谋划、厘定和翻译、审校工作。没有他们虔诚的治学精神,也就没有丛书的品质和风格。

“汉译世界学术名著丛书”也是商务印书馆百年品质的传统。商务早在20世纪初年便出版以严复翻译的《原富》《天演论》为代

表的外国学术名著,20年代又规划出版了“汉译世界名著丛书”,50年代后期更致力于翻译出版外国哲学和社会科学著作,文化大革命中也没有中断,及至80年代,辑为丛书,汇涓为流,蔚为大观。百余年来,商务人以开启民智,昌明教育为宗旨,用文化承续国脉,“日新不已,望如朝曙”。

基于此,我们整体推出“汉译世界学术名著丛书”(珍藏本)四百种,向共和国六十华诞献礼,以襄盛举。同时,我们也是借此机会,向几十年来为这套丛书做出贡献的译者、编者和读者表示崇高的敬意。

中华民族在伟大复兴的历史进程中,始终以开放的心态借鉴和吸收人类文明的既有成果,“汉译世界学术名著丛书”就是佐证。我们会把此次珍藏本的出版看做一个新的开端,并以此为基点,进一步做好这套丛书的规划和出版工作,使其成为一个正在崛起的民族必要的文明情怀,成为一个日渐昌盛的国家必要的文化积淀,以不负前贤,有益社会。

商务印书馆编辑部

2009年3月



第三卷 目录

七六、〔人们有恶德、受灾难并且犯罪：这证明并不存在 所谓无限善良的、本来不容许恶事的神〕……………	1
七七、〔如果存在要求人们崇敬自己的神，神就应该让 人们直接了解自己〕……………	23
七八、〔有许多假先知和假神迹〕……………	30
七九、〔如果存在全能和全善的上帝，就不会有可怜的、 不幸的和不完美的存在物〕……………	52
八〇、〔驳笛卡儿主义者关于存在上帝的论据〕……………	70
八一、〔我们知道时间、空间和数的自然的无限性〕……………	71
八二、〔在这方面存在着许多无限性。可是绝对的无限性 可能只有一个——整个宇宙〕……………	81
八三、〔笛卡儿主义者把无限存在和实际上并不存在的 无限完善的存在物混为一谈，他们错了〕……………	83
八四、〔一切物质的物体都是由物质粒子的运动所形成的〕…	103
八五、〔自然形成的自然物和人工创造物的区别〕……………	111
八六、〔笛卡儿主义者不得不承认，自然物只是由于 自然界的自然规律才能形成〕……………	121
八七、〔因此他们应当承认物质依靠自身能够运动〕……………	122



八八、〔崇拜上帝的人提出一些论断来证明自然界的 创造物中存在缺陷和不完善之处是合理的,但这些 论断是虚伪的〕	124
八九、〔证明宗教虚伪性的第八个论据,这个论据是由灵魂 不死和精神这两个观念的虚伪性推断出来的〕	159
九〇、〔崇拜上帝的人为灵魂不死虚构的理由是站不住脚的 和不可信的〕	161
九一、〔驳斥这些论点〕	170
九二、〔古代人士论灵魂不死的意见〕	182
九三、〔灵魂现象只是物质的变形,但这不是说:灵魂现象 自身有体积、有几何形状或其他物质特征。笛卡儿 主义者断言动物没有意识和感觉,这种论断是 荒谬的〕	185
九四、〔摩西和古代的先知们不相信灵魂不死〕	217
九五、〔普利尼不承认灵魂不死〕	222
九六、〔祸害的不可避免性也是不承认有所谓能防止发生 祸害的上帝的理由〕	226
九七、〔所引述的一切论据彼此间完全吻合,可见它们是 确实的和令人信服的〕	227
九八、〔结论〕	229
九九、〔告读者〕	246
附录	250
I. 让·梅叶的书信	250
II. 伏尔泰书信选	265



Ⅲ. 阿纳哈尔西斯·克鲁特斯在国民议会的演说(摘录) …	277
俄译者注释……………	281
让·梅叶和他所著《遗书》的版本源流……………	285
梅叶和他的《遗书》…〔苏〕维·彼·沃尔金 (陈太先 睦茂译)	296
让·梅叶……………〔苏〕A. M. 德波林 (郭一民译)	331
有关梅叶的文献……………	350



七六、〔人们有恶德、受灾难并且犯罪：

这证明并不存在所谓无限善良的、
本来不容许恶事的神〕

可是，我们回头来谈谈所谓无限完善的神。如果神真正像我们那些善男信女所讲的那样，那么他就一定是无限善良和无限贤明的。谁也不能否认这个论点。可是，显而易见，并不存在所谓无限善良和无限贤明的神，因而不存在所谓比一切都完善的神，所以也就不存在他们叫做上帝的那个神。

下面是并不存在所谓无限善良和无限贤明的神的明确的论证。

如果存在这样的神，那么，他就会尽量爱好善良、公道、美德和秩序，就会到处保护善良、公正和无罪的人，就会无限痛恨恶事，痛恨一切恶德、不公道和残暴行为，并且会到处惩罚作恶的人。既然他像人们设想的那样是全能的，那么，它就不会忘记充分保障一切真实的幸福并普遍确立和巩固良好的秩序。同样，如果他真正痛恨一切恶习、恶事、不公和残暴行为，那么，他既然如前所述是全能的，他就不会忘记随时随地防止恶习、恶事、不公和混乱，或者至少不会忘记惩办所有作恶的人或其中的首恶分子。因为正和向各处射出光辉、驱除黑暗是无穷的光的本性，到处传布热力、驱除寒冷是热的本性一样，做各种各样的善事和防止各种各样的恶事乃是善良和贤明的本性。正和光明与黑暗不相容，热与冷不并存一样，无限善良和无限贤明更应当有充分理由与任何恶事及灾难，与任



何恶德，混乱以及残暴行为不相容。如果全能的神如人们确信的那样，真是无限善良和无限贤明的话，那么既然无限善良及无限贤明和任何恶事、任何恶德、任何残暴行为及不合规矩的行为不相容，那这就意味着在全能的神的庇护和支配之下，世界上一切恶事、一切恶德、一切残暴行为及不合规矩的行为都不可能存在。因为他全能、善良而又贤明，就应当能防止任何恶事、任何不公道、任何残暴行为或不依规矩的行为。然而实际上，显而易见，世间差不多充满了恶事和灾难，人们身上充满恶德、谬见和残暴行为，在管理人们方面充满着暴政和不公道；恶德和残暴的强霸势力几乎到处可见，争执和分裂几乎到处占上风，公正无辜的人几乎都在沉重的压榨下呻吟着，贫穷的人几乎都因贫困而忧愁万状。但是，另一方面，凶手们、没有信仰的人和那些不值得生在世间的人却过着安宁、幸福、欢乐、受人尊敬和享受各种物质福利的日子。



所有这一切都不容否认。我甚至远未说完这一切。要是谁愿意把世界上一切恶事、一切灾难、一切恶德和可恨的暴行编成详细的清册，那就需要编成整整的好几册。总之，既然显而易见，充满世间的差不多到处都是邪恶、灾难、恶习、暴行、欺骗、偏私、窃盗、诈骗、残忍、苛政、不合规矩和杂乱无章的现象，那么，这就是显然无疑的证据，证明并不存在无限善良、无限贤明和能防止一切恶事的神，证明并没有那种智慧能够找出防止这些恶事的可靠方法，因而也就没有所谓全能的、无限善良和无限贤明的神灵。

这儿是十七世纪一位贤明作家关于这点所说的话。虽然他完全是个基督教徒，他却不能不感觉到并且不能不承认我在这儿所举的论证的说服力。他说：“产生秩序和从属关系的某种不平等

现象是上帝手创的,人们认为这是神的律法;但是,像人间常见的那种过分的平等现象,已经是人为的现象,或者是强者的权力的表现。”^①关于这一点作者在同一地方又比较明显地表达了自己的见解,这个地方我已引证过了。他说:“你们把权力、快乐和游手好闲给一方面,而把依赖地位、忧伤和贫困给另一方面。产生这种情况的原因或者是由于人们狠毒,把这一切分配得不合理,或者是由于上帝不成其为上帝。”可见,这位作者认为,在上帝、即在无限完善的存在物的指导和管理之下,良好的秩序和公平的从属关系是必要的。他说:“这是他的事情,或者更正确一点说,好好地做一切事情,到处建立秩序和良好的领导,这应当是无限完善的存在物的事情。”直到现在这位作者的话还是对的,因为他既然假定了一个无限完善的存在物;可是又怎能断言在人们中间所见到的大不平乃是人们自己制造出来的或是强者权力的表现呢?要知道,如果他的关于存在无限完善的神的推测是正确的,那么这种不平和这种强者的权力就不会存在。因为全能的、同时又是无限善良、无限贤明的神怎么会容许人与人之间存在这样不公的大不平呢?他怎么会容许违反理性和公道甚至违反他的一切善良意图和善良愿望来确立强者的权力呢?难道像我们的基督教徒所说的那些力量薄弱的凡人,他们本身既然力量薄弱,而他们的能力反而大过全能的神灵吗?这是根本令人难以置信的。这和被设想的全能而无限完善的神的善良和贤明是完全格格不入的。因此,在我们教徒所谓神的箴言中说:任何智慧、任何先见之明、任何智谋、从而任何能力



^① 拉布留伊尔:《当代的性格》。

和任何威力都不能克制上帝的意图和愿望。“没有人能从智慧、聪明、谋略抵挡耶和华。”^①问题就在于：上帝的善良和智慧创造万物，使万物保持着良好的秩序，这种善良和智慧本身决不能让人们的残暴行为破坏这种良好秩序。总之任何时候也不容许人间存在这种残暴行为。

下面是一个假先知用上帝的名义说的话：“你们知道，我是上帝，除我之外并无别神。我的意图是坚定的，我所希望的一切都必成就。”^②这就是说，必须承认，谁也不能违反全能上帝的意图和愿望，谁也不能扰乱和推翻神圣的全能的上帝所规定的秩序。但事实上却到处可以看到良好的秩序受到破坏，公道和正义受到蹂躏，恶习败行泛滥无边，无数的恶事和灾难压迫着大多数人民，并且最正直最纯洁无罪的人所受的压迫却常常多于无信仰的和有罪的人。不用说，所有这一切都是确实的和无可怀疑的证据，证明没有所谓全能的、无限善良和无限贤明的神能消除这一切恶事并能牢固地普遍建立公道和良好秩序，像无限善良和贤明本应做到的那样。所以，这样一些恶事、一些恶德、灾难及暴行就清清楚楚地告诉了我们：并不存在什么上帝。我上面谈到的那位作者曾就这方面相当明确地发表过意见。他的话我刚才已引用过。他说，你们把权力、快乐和游手好闲给一方面，而把依赖地位、忧伤和贫困给另一方面；产生这样情况的原因或者是由于人们狠毒，把这一切分配得不合理，或者是由于上帝不成其为上帝。这就是说，根据这位



① 《箴言》，第 21 章，第 30 节。

② 《以赛亚书》，第 46 章，第 9—10 节。

作者(他无疑是我们教徒中间最贤明的教徒之一)的感觉和见解,下面两个论点必须承认其中一点:或者承认如他所讲的,当世上事物出现在我们面前时,由于人们行为残暴以致把它们弄得乱七八糟;或者承认,这是由于上帝不成其为上帝。

为了说明事物是由于人们行为残暴才弄得乱七八糟的,就必须假定它们先前原是安排得秩序井然的,并且情况的确是比现在完善得多的。这一点是很难证明的,因为没有显露过关于这一点的任何迹象。不过我并不完全否认世间事物曾经有一个时候是秩序井然的,至少风俗和行政在过去确实是很好的。任何时候都不应怀疑,要是人们真正贤明、即他们完全受理性之光和天赋的正义原则的支配,那么他们现在还是会生活在良好的秩序和境况中的。但谈到我们本性的毛病和弱点,谈到疾病、灾难、不幸的境遇,特别是谈到视为生命的终结、视为苦乐的极限的死亡,那就没有理由认为那时的秩序比现在要完善得多。

人们从前总是喜欢行恶,总是患着肉体上的和精神上的疾病;人们也同现在一样,总是不免于死亡,虽说在某一个时候有些人活了几百岁,可是他们之中,毕竟没有一个人能活到现在;他们过去人人以死亡结束生命,正和现在人人也以死亡结束生命一样。总之,不论世间事物从前有过较好的秩序和境遇,或者从来没有过这种秩序和境遇,——我都不打算否认人们从前的确可能处在很好的境遇中。我只想说明,如果无限完善的神灵曾经运用其全能、慈爱和智慧,把人类的事物安排了很好的秩序并使之得到完善的境遇,那么,这些事物就会永远存在并会保持原有的秩序和原有的完善境况,即保持最高之神最初安排的那种秩序和境况。它们不能因



人们的邪恶行为而不合理地打乱秩序,这不仅因为没有什么东西能改变全能上帝的意图和规定,而且也因为在这种场合决不可能存在人们的邪恶行为。实际上,邪恶怎能违背全能上帝的意图和意志潜入人们中间呢?这是决不会发生的事情。否则就不能不断言人们的邪恶行为要比全能上帝的意志更强有力,而这个说法似乎又是荒谬无理的。

我们亲眼看见人世间事物情况很恶劣,并且根据上述作家的话来说,世间事物的这种恶劣情况就证明秩序被人们的邪恶行为破坏了,因为作家所持的出发点是下面的推测:无限完善的神,最初曾把我们安置在比现在较好的秩序和境况中。这就必须作出结论:绝对没有这种无限完善的神,因而那个叫做上帝的东西并不是上帝。这就是说,如果我提到的那位作家有权说,不合理的秩序是人们的邪恶行为所造成的,或者说上帝不是上帝;那么他自然有更充分的理由说,如果上帝真是上帝,那么人们的邪恶行为就决不能在有秩序的事物中造成紊乱;因为这样的威力、这样的慈爱和智慧,既然给事物造成这样良好秩序、这样完善的境况,它们就会注意决不让人们的邪恶行为来破坏这种良好秩序和完善境况……所以我们无论说秩序紊乱是人们的罪恶行为造成的,或者说世界从来不曾有过比现在更好的境况和秩序;这都不会改变现在应当作出的结论。因为实际上看到的世间事物的悲惨、可怜、不公、不幸和令人难堪的境况,就足够得出如下结论:这些事物决不是无限完善的神创造出来的,决不是受他支配和领导的。要知道,说无限完善的神竟愿意这样拙劣地来创造任何事物,并且让极小的邪恶、极小的仇恨、极小的暴行或紊乱悄悄地渗入自己的创造物之中,——



这是完全不足信的并且简直是不可能的。

崇拜神灵的先生们！崇拜基督的先生们！比方说，有一个家长本来可以毫不费力地、毫无烦恼地合理安顿自己的家庭，好好地管理自己的家庭，甚至可以容易地叫自己的孩子们都养成良好的习惯，养成优良的品格，但他却让一切听其自然，让这些孩子随便成为什么人出现在世上——成为美男子或丑八怪也好，成为健康的人或病人也好，成为聪明人或疯子也好；那么，你们谈到这位家长时你们会说什么呢？如果他放任他们随便向善向恶，甚至向恶多于向善，你们会怎么说呢？对于这样的家长你们会怎样说呢？难道你们会说这是一个名副其实的优秀家长吗？如果你们这样讲，那我就要肯定说，你们内心深处并不曾仔细思考过这个问题。

有一个牧人，他看管一个羊群，他让羊儿随便在何种牧场上（好的坏的）信步乱走，由于不讲究卫生以致使羊儿生了疥癣；此外，他还让羊群四处分散，以致使羊儿成了狂怒的犬和狼的牺牲品；对于这个牧人你们会怎样说呢？你们说这是一个模范牧人吗？当然不会这样说。相反，你们会说这是一个很坏的牧人，他完全应该受处分。

有这么样的一个法官，他不是认真地、大公无私地执行审判，反而袒护不公道行为和犯罪行为，不分善恶同样处罚，甚至还和恶人及杀人犯秘密勾结；对于这样的法官你们怎么说呢？你们会说这个法官是公道的典型吗？当然，你们不会这样说，相反，你们会说这是世界上最不公正的法官，这个法官应给以严厉裁判和惩办的。最后，如果有这样的市长或省长，或有这样的统治一国的国王，他们不普遍推行善良规则和法律，不教导人民遵守这些规则和



法律，也不在人民中间维持和平和保持丰裕的物质福利；而让人民互相争吵、迫害，任人民在不断纷争和战乱中互相破坏、互相折磨、互相消灭；加之，国王还亲自在人民中挑起和助长这些有害的纷争和残酷的战争，对于这样的市长、省长或国王你们怎样说呢？难道你们会说这样的国王是善良国王的良好典型吗？当然，你们不会这样说。你们一定会说，应该剥夺他的一切权力、荣誉和尊严，应当叫他退出领导地位。你们有充分的权利这样说，因为这样的行为和国王的善良、贤明及伟大是不相称的。任何不是好国王的国王，都不配做国王。



崇拜神灵的先生们！崇拜基督的先生们！你们说你们的上帝是万民和万物的最高创造者，是人们的最高牧师和最高指导者，特别是最高的灵魂牧师；你们说，他是全人类最高的法官，最后还说他是整个世界的最高统治者和主人。更正确点讲，你们说，他亲自把家长、牧师、法官和最高统治者的一切优秀的和可尊敬的品质汇集在自己身上。可是，如果他把你们、把自己的家庭（而家庭构成了整个世界）扔在一旁，听其自然，让自己的这么多的子孙（即人类）变成这样丑陋、难看、凶狠、不道德、多疾多病的人，让他们肆无忌惮地作奸犯科而不受惩办，那么，你们怎能说他是无限善良、无限贤明的家长呢？难道照你们的意见来说，这对于善良和贤明的理想化身的家长是相宜的吗？他既然这样漫不经心地让自己的子孙沾染上各种谬误和恶习，他既然到处让好人成为恶人的狡猾、仇恨、凶残和阴险的牺牲品，你们怎能把他称作善良的牧师的典型呢？难道这是善良的牧师应当做的吗？倘若有罪之人和无罪之人一同遭到不幸，他却不管有罪无罪同样惩办他们；这时候你们怎能

把他称为公正法官的典型呢？难道这样的行为是与完全公正的法官相称的吗？最后，如果他不向人们公开他的意图和愿望，不让人们亲身体会这种意图和愿望，而让人们在不断的纷争和战争中互相勒索、迫害、破坏和杀伤，你们又怎能把他叫做世界上最优秀的君主和最高的统治者呢？难道这是最善良最贤明的君主和世界的最高统治者应该做的吗？在日常生活中你们对于派来领导和管理你们的人的诸如此类的行为，是会加以非难和谴责的，可是对于你们称之为超乎一切和无限善良的上帝的同样的行为，却可以赞同；先生们！你们根据的是什么理由呢？难道你们把那些在人们身上被视为应该受到严厉谴责和惩办的罪恶行为移到上帝身上就变成非常可爱的和无限善良的美德吗？任何一个人，如果他不做好一切可能做好的事，不防止一切能够防止的坏事，他就免不了要受谴责和惩罚。

比如说，如果医生有可能容易治好一切疾病，甚至可能帮助人们预防疾病，或者甚至可能防止死亡和各种灾祸，但是他不愿意帮人们治病防灾，而听任人们死于贫困、死于疾病，那么，难道这样的医生不应该受到严厉的谴责和惩罚吗？如果一个家长本可以使自己的孩子们成为优秀、高尚、聪明、有德行的完善的人，可以让他们生活在一切福利都丰裕的环境中，可是他不愿意让他们生活丰裕而让自己的孩子变成品行败坏、心术不良、笨手笨脚的人，让孩子们处在可怜的境况中，让他们成为过分贫困和饥饿的牺牲品，难道这样的家长不应该予以最严厉的谴责吗？最后，我们简短地说，如果有某一个国王他本可以让自己和人民幸福和遇事称心如意，可以帮助人民防止一切灾难、祸害，防范任何不幸事件，可是，他不让

